



Isaiah 9:2

Yeshayah perek Tet, pasuk Bet

The Light shines in the darkness...

גָּדוֹל	אֹר	רָאוּ	בְּחֹשֶׁךְ	הַהֲלֹכִים	הָעָם
gah-dohl'	ohr'	rah-oo'	ba-choh'-shekh	ha-hoh-le-kheem'	ha-ahm'
גָּדוֹל - adj ms "great, vast" fr> גָּדַל "magnify, grow"	אֹר - n ms abs fr> אֹרַר v "to brighten, open up"	רָאוּ - v "see, look" qal prf 3cpl רָאָה III-ה	בְּ - pfx "in" הַ - pfx "the" חֹשֶׁךְ - ms abs "darkness, obscurity"	הַ - pfx "the" הֵלְכוּ - v "go, come, walk" qal act partic mpl יָמָם	הַ - pfx "the" עָם - n ms abs "people, tribe, kinsmen, nation"
great	light	have seen	in the dark	walking	the people

עֲלֵיהֶם	נָגְהָ	אֹר	צִלְמֹת	בְּאֶרֶץ	יֹשְׁבֵי
a-lei-hem'	nah-gah'	ohr'	tzal-mah'-vet	be-e'-retz	yosh-vei'
עַל - prep "on, upon, over, above" 3mpl cstr sfx עֲלֵיהֶם-	נָגְהָ - v "to shine, sparkle" qal prf 3ms נָגַהּ	אֹר - n ms abs fr> אֹרַר v "to brighten, open up"	צִלְמֹת - n ms "shadow of death," ie, deep darkness fr> צַלַּח + מֹת	בְּ - pfx "in" among" אֶרֶץ - n fs cstr "land" [of]	יָשַׁב - v "dwell, abide" qal partic mpl cstr יֹשְׁבֵי
upon them	has shined	light	deep darkness	in a land [of]	those dwelling

הָעָם הַהֲלֹכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צִלְמֹת אֹר נָגְהָ עֲלֵיהֶם

"The people walking in the dark have seen a great light;
those dwelling in a land of deep darkness,
on them has light shined." (Isa 9:2)

ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα
οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς (LXX)

Sefer Yeshayah:

הָעָם הַהֲלֹכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צִלְמֹת אֹר נָגְהָ עֲלֵיהֶם

For audio, see the Hebrew for Christians website.